



## 水道用語の英語表現（その9）

### 「アメリカ英語とイギリス英語」の違い（例）

#### （はじめに）

今回の水道用語の英語表現では、「アメリカ英語（米国）とイギリス英語（英国）」の表現の違いについて、いくつかの例を紹介することとします。

#### 1. 取水（米国：intake、英国：abstraction）

日本	米国	英国
取水	<b>intake</b>	<b>abstraction</b>
	<p><b>Intake</b> or well locations: EPA recommends that water systems collect samples of untreated water at the intake or well. Systems with multiple intakes and wells should identify sampling points that result in a representative sample of the utilized source waters to account for the multiple sources and seasonal variation in sources. Chromium data at entry points can serve as a guide for identifying the corresponding source water intakes and wells, which should preferably be targeted for monitoring.</p> <p><u><a href="#">EPA's recommendations for enhanced monitoring for Hexavalent Chromium (Chromium-6) in Drinking Water   Chromium in Drinking Water   US EPA</a></u></p> <p>intake Water System Design Manual DOH 331-123, June 2020 (米国ワシントン州保健局) <u><a href="#">Water System Design Manual</a></u></p>	<p><b>Water abstraction</b> Taking water from a surface source (such as a river, stream or canal) or from an underground source is called abstraction. If you plan to take more than 20 cubic metres a day, you are likely to need an abstraction licence from the Environment Agency.</p> <p><u><a href="#">Water management: abstract or impound water - GOV.UK (www.gov.uk)</a></u></p> <p>Abstraction <u><a href="#">Water-treatment-process-poster.pdf (stwater.co.uk)</a></u></p> <p>abstraction point <u><a href="#">The-Water-Industry-Suppliers-Information-Direction-2021-1.pdf (dwi.gov.uk)</a></u></p>

2. 浄水場（米国：water treatment plant、英国：water treatment works）

日本	米国	英国
浄水施設 (浄水場)	<b>water treatment plant</b>	<b>water treatment works</b>
	<p>Drinking Water Treatment Residuals Management 1. Drinking Water Treatment Plant Residuals Management Technical Report (2011) Summary of information collected by EPA to assess drinking water treatment plant (WTP) discharges of treatment residuals to surface water. Includes technical and financial information about WTPs based on a national survey, site visit reports and literature review. <a href="#">Drinking Water Treatment Residuals Management   Effluent Guidelines   US EPA</a></p> <p>WATER TREATMENT PLANT DESIGN American Water Works Association American Society of Civil Engineers <a href="#">watertreatmentplantdesign5etoc.pdf (awwa.org)</a></p>	<p>Utilities operate 1,433 water treatment works and 5,950 service reservoirs in the UK <a href="#">Water and treated water - GOV.UK (www.gov.uk)</a></p> <p>Severn Trent Water's surface water treatment works <a href="#">Water-treatment-process-poster.pdf (stwater.co.uk)</a></p> <p>water treatment works <a href="#">CIR-2018-England.pdf (dwi.gov.uk)</a></p>

3. 給水管（米国：service line、英国：service pipe = communication pipe + supply pipe）

日本	米国	英国
給水管	<b>service line</b>	<b>Service pipe = communication pipe + supply pipe</b>
	<p><b>Service line</b>--A pipe connecting the utility service provider's main and the water meter, or for wastewater, connecting the main and the point at which the customer's service line is connected, generally at the customer's property line. <a href="#">290d.pdf (texas.gov)</a></p>	<p><b>Service pipe</b>: the length of pipe that connects a water main to the premises being served. <b>Supply pipe</b>: that part of a service pipe which is laid within the boundary of the premises being served. <b>Communication pipe</b>: that part of a service pipe which is laid from the water main to the point of delivery. <a href="https://www.unitedutilities.com/globalassets/documents/pdf/design-manual.acc18.pdf">https://www.unitedutilities.com/globalassets/documents/pdf/design-manual.acc18.pdf</a></p>

4. 臭味 (米国 : taste and odor、英国 : taste and odour)

日本	米国	英国
臭味	<b>taste and odor</b>	<b>taste and odour</b>
	<p>A Drinking Water Advisory is prepared when the adverse contaminants cause adverse <b>taste and odor</b> influences at concentrations lower than those for possible health effects</p> <p><u>Drinking Water Advisory: Consumer Acceptability Advice and Health Effects Analysis on Sodium, February 2003. (epa.gov)</u></p> <p>Has EPA set a drinking water health standard for MTBE?</p> <p>EPA has not set a national standard for MTBE, although some states have set their own limits. EPA will issue a secondary drinking water standard, based on <b>taste and odor</b>, by late Fall 2000. This <b>taste and odor</b> standard will serve as a guideline that states may adopt. In December 1997, EPA issued a Drinking Water Advisory that states concentrations of MTBE in the range of 20 to 40 ppb of water or below will probably not cause unpleasant <b>taste and odor</b> for most people, recognizing that human sensitivity to <b>taste and odor</b> varies widely.</p> <p><u>Drinking Water   Methyl Tertiary Butyl Ether (MTBE)   US EPA</u></p>	<p>tastes and odours</p> <p>Dwr Cymru Welsh Water received a warning letter following investigations into consumer complaints about unusual <b>tastes and odours</b> in Pontardawe, near Swansea. This was caused by the company following planned work in the distribution network (2018-6797).</p> <p><u>Warning Letters - Drinking Water Inspectorate (dwi.gov.uk)</u></p>

5. 色 (米国 : color、英国 : colour (colourless))

日本	米国	英国
色 (無色)	<b>color</b>	<b>Colour (colourless)</b>
	<p>A secondary standard is a non-enforceable guideline to regulate contaminants that may cause cosmetic effects (such as skin or tooth discoloration) or aesthetic effects (such as taste, odor, or <b>color</b> of drinking water). EPA recommends secondary standards to water systems but does not require systems to comply. For fluoride, the secondary standard is 2.0 mg/L.</p>	<p>Filtered <b>colour</b> (excludes suspensions) is caused by natural organic matter in water running off moorland into reservoirs and rivers. The standard is set for aesthetic reasons and requires the</p>

	<p><u>Questions and Answers on Fluoride (epa.gov)</u></p> <p>Table of Secondary Standards</p> <p>Contaminant      Secondary MCL              Noticeable Effects above the Secondary MCL</p> <p>Color              15 color units    visible tint</p> <p><u>Secondary Drinking Water Standards: Guidance for Nuisance Chemicals   Safe Drinking Water Act (SDWA)   US EPA</u></p>	<p>water to be virtually <b>colourless.</b></p> <p><u>drinking-water-quality- standards-leaflet-2020- 2021.pdf</u> (<a href="http://yorkshirewater.com">yorkshirewater.com</a>)</p>
--	--	---

(担当) 調査事業部

#### 配信先変更のご連絡等について

「JWRC水道ホットニュース」配信先の変更・追加・停止、その他ご意見、ご要望等がございましたら、会員様名、担当者様名、所属名、連絡先電話番号をご記入の上、下記までEメールにてご連絡をお願いいたします。〒112-0004 東京都文京区後楽 2-3-28 K.I.S 飯田橋ビル 7F (公財) 水道技術研究センター ホットニュース担当

E-MAIL : [jwrchot@jwrc-net.or.jp](mailto:jwrchot@jwrc-net.or.jp)

TEL 03-5805-0264              FAX 03-5805-0265

また、ご連絡いただいた個人情報は、当センターからのお知らせの配信業務以外には一切使用いたしません。

#### 水道ホットニュースのバックナンバーについて

水道ホットニュースのバックナンバー（第58号以降）は、下記アドレスでご覧になれます。

バックナンバー一覧 <http://www.jwrc-net.or.jp/hotnews/hotnews-r4.html>

#### 水道ホットニュースの引用・転載について

水道ホットニュースの引用・転載等を希望される方は、上記ホットニュース担当までご連絡をお願いいたします。なお、個別の企業・商品・技術等の広告にはご利用いただけません。